

المحاضره الثالثه

Paradigmatic VS. Syntagmatic (النمطيه (النموذجيه) و الهيكلية (بناء الجملة)

Relations العلاقات او الروابط

في هذه المحاضره سنتحدث عن (Paradigmatic and Syntagmatic Relations) > سنأخذها على جزئين، جزء في هذه المحاضره و الجزء الاخر بالمحاضره الرابعه ..

العلاقات النمطيه و الهيكلية : Paradigmatic and Syntagmatic Relations

Paradigmatic relations are those into which a linguistic unit enters through being contrasted or substitutable, in a particular environment, with other similar units. (vertical relation)

العلاقات النمطيه (النموذجيه): هي العلاقه التي تظهر لنا مدى (التناقض-contrasted) او (الاستبدال-substitutable) بين وحده لغويه (word-phrase-clause) و وحدات اخرى مماثله في محيط معين (علاقه عموديه-vertical relation) ..

^ المقارنه بين الجمل و بين عناصرها ستكون مقارنه عموديه رأسيه- ..

Syntagmatic relations are those into which a linguistic unit enters by its co-occurrence with other units. (horizontal relation)

العلاقات الهيكلية (البنائيه): هي العلاقه التي تظهر لنا العنصر المشترك (حدث مشترك-co-occurrence) بين وحده لغويه (word-phrase-clause) و وحدات اخرى (علاقه افقيه-horizontal relation) ..
^ في هذه العلاقه تكون المقارنه بشكل افقي ..

e.g. "a red door"

"a green door"

In this example, "red" and "green" are in a **paradigmatic relation** to each other.

علاقه الكلمتان "red" and "green" في هذا المثال علاقته نمطيه ، لو نقارن بين هالكلمتين بنلاحظ ان كل منهما صفة > نلاحظ هنا اننا اتبعنا طريقة العلاقه النمطيه في المقارنه وهي اننا قارناهما بشكل عمودي ..

"Red" and "green" are also in a **syntagmatic relation** with "door".

هنا الكلمتان "Red door" and "green door" ايضاً لهما علاقته هيكلية مشتركه، اذ انهما يشتركان في كلمة "door" > هنا سنقارن بين الكلمتين بالطريقه الافقيه ..

*في هذه المحاضره سنتحدث عن (Semantic Fields-الحقول او المجالات الدلاليه) ..

Semantic Fields هي احدى امثله الـ paradigmatic relation ..

Semantic Fields :

-Words in a language can be grouped and classified into different semantic fields.

A semantic field contains a group of words which are related in their meaning.

الحقل الدلالي: يحتوي على مجموعه من الكلمات التي ترتبط في معانيها ..

-و يمكن تجميع الكلمات في اللغة و تصنيفها في حقول دلالية مختلفه ..

For example, the words “Saturday”, “Sunday”, “Monday”.. etc. belong to one semantic field which we can call “days of the week”.

على سبيل المثال/ الكلمات “Saturday”, “Sunday”, “Monday” .. الخ، تنتمي الى مجال دلالي و الذي يطلق عليه بمسمى (ايام الاسبوع-days of the week) ..

او مثلاً/ الكلمات "January", "February", "March" .. الخ، تنتمي الى مجال دلالي و الذي يطلق عليه بمسمى (شهور السنة-months of the year) ..

٨ هذه امثله على **semantic fields**

When we look at semantic fields we are concerned with **paradigmatic relations** between words.

كما ذكرت سابقاً؛ اننا عندما ننظر الى الحقول الدلالية فاننا نهتم **بالعلاقات النموذجية** بين الكلمات > اذا نحن ننظر لهذه الكلمات بالطريقة العمودية..

- A word can be part of more than one semantic field. For example, the word “whale” can be a **member** of the following semantic fields: “**living creatures**”, “**animals**” and “**sea animals**”.

• قد تكون (كلمة ما) جزء من عدة حقول دلالية > يعني ليس من الشرط ان تكون الكلمة لها حقل دلالي واحد بل قد يكون لها اكثر من حقل تنتمي اليه..

مثال/ الكلمة (**whale**- حوت) قد تكون **منتسبه** الى الحقول الدلالية التاليه:

- [**living creatures**] قد تكون منتسبه الى الحقل الدلالي [الكائنات الحيه (المخلوقات الحيه)]..

- [**animals**] قد تكون منتسبه الى الحقل الدلالي [الحيوانات]..

- [**sea animals**] قد تكون منتسبه الى الحقل الدلالي [الحيوانات البحرية]..

يقول الدكتور : كل اللغات لها حقول دلالية، و كلمات تلك اللغات تُجمَع في حقول دلالية تبعاً لمعانيها..

- Semantic fields can be useful to compare a **single language at two different time periods**, or to compare **two languages** to see the way in which they divide up a particular field.

• قد تكون الحقول الدلالية مُساعده للمقارنه بين فترتين زمنييتين مختلفتين في لغه واحده..

مثال/ لدينا كلمة ما قد يتغير الحقل الدلالي لها في فتره زمنييه معينه مُقارَنَةً بفترة زمنييه اخرى معينه..

-او قد تساعد في المقارنه بين لغتين لرؤية طريقة تقسيمهم في حقل معين..

مثال/ نقارن بين الحقل الدلالي للالوان للغة الانجليزية – العربية.. و غيرها من لغات، سنرى كيفية تقسيم هذه اللغات للالوان في حقل دلالي معين لكل من هذه اللغات..

	<i>gwynedd</i>
<i>green</i>	<i>glas</i>
<i>blue</i>	
<i>grey</i>	<i>llwydd</i>
<i>brown</i>	

٨ هذا مثال على تقسيم الالوان للفتين الانجليزية و الادب الويلزي و مقارنة تقسيم هذه الالوان بين اللغتين ..

-نلاحظ ان اللغة الانجليزية لها ٤ تقسيمات و مصطلحات اكثر من الويلزيه اذ ان الويلزيه تحتوي على ٣ تقسيمات فقط > طبعاً هذا مثال بسيط من الالوان لانه اكيد في الوان اكثر باللغتين ..

This is a comparison of a single dimension of the color system between English and literary Welsh. We notice that English has more color terms to divide up this particular semantic field.

هذه مقارنه من بُعد واحد لنظام الالوان بين اللغتين (English-الانجليزية) و(literary Welsh-الادب الويلزي)، نلاحظ ان اللغة الانجليزية لها اكثر من مصطلح لوني في تقسيمها لهذه الالوان في حقل دلالي معين..

There are many other similar examples. For instance, if we look at the **words for noise** in a Mexican language, we find that there are six 'noise' words: referring to children yelling, people talking loudly, people arguing, people talking angrily, increasing noise and funeral noise.

هناك عدة امثله مشابهه للمثال السابق.. على سبيل المثال/ اذا نظرنا الى كلمة (**noise-ضحيج**) في اللغة المكسيكيه سنجد ٦ كلمات تشير لمعنى '**noise**':

children yelling > صراخ الاطفال

people talking loudly > حديث الناس بصوت مرتفع

people arguing > جدال الناس

people talking angrily > حديث الناس بعصبيه او بغضب

increasing noise > ارتفاع الضجيج

funeral noise > الضجيج الكئيب او الجنائزي

٨ الحقل الدلالي لكلمة '**noise**' في اللغة المكسيكيه تُقسّم الى ٦ كلمات مختلفه في هذه اللغة..

Similarly, in Arabic we have a lot of words like “*klas*” and “*shishi*” that divide up the semantic field of “dates”.

و بالمثل، لدينا في اللغة العربية الكثير من الكلمات مثل (klas-تمر الخلاص) و (shishi-تمر شيشي) تُقسَّم تحت الحقل الدلالي لكلمة (dates-تمور او بلح)..

٨ هذا الحقل نجد ان له اكثر من مصطلح يندرج منه في لغتنا العربية اكثر من غيره من اللغات لذلك ستكون التقسيمات لدينا اكثر ..

In all these examples we have a list of words referring to items of a particular class dividing up a semantic field.

في هذه الامثلة السابقة ستكون لدينا قائمة من كلمات تشير الى عناصر لفته معينه، هذه العناصر تكون مُقسَّمة في حقل دلالي..

In almost all of these cases, moreover, the words are incompatible. We cannot say for example, “This is a red hat” and of the same object “This is a green hat.”

غالباً في تلك الحالات السابقة، نجد ان هذه الكلمات تكون (incompatible-غير متوافقه).

على سبيل المثال/نحن لا نستطيع القول “This is a red hat” ثم نأخذ نفس القبعه و نقول “This is a green hat”
٨ طبعاً (object > the same object هنا يعود على القبعه "hat")

-إذا اللونان green & red هما > incompatible متضاربان - غير متوافقان ، اذا كان لديك شي لونه احمر بالكامل لا تستطيع القول انه ايضاً اخضر بالكامل

٨ اذا اللونان green & red هما لونان غير متوافقان في الحقل الدلالي للالوان ..

Also, a creature cannot be described both as a “lion” and as an “elephant” at the same time.

ايضاً، بالنسبه للمخلوقات لا يمكننا وصف مخلوق واحد بأنه (lion-اسد) و بنفس الوقت انه (elephant-فيل)..
٨ اذا الحقل الدلالي للحيوانات في اللغة الانجليزيه تُقسَّم الى عدة اقسام مختلفه من الحيوانات و من تلك الاقسام يكون من ضمنهم elephant & lion و بالطبع فإن elephant & lion هما incompatible غير متوافقان..

The incompatibility of terms within a semantic field is often clearly indicated in language.

عدم التوافق بين المصطلحات ضمن حقل دلالي معين غالباً يشير الى الوضوح في اللغة..

٨ يعني استخدام خاصية (عدم التوافق بين المصطلحات) لحقل معين يساعدنا كثير في ايضاح كلامنا..

e.g. It was on **Saturday** that she went there.

This sentence implies that she did not go there on Monday or any other day of the week (but not that she did not go there in August).

شرح المثال/ كلمة (**Saturday**) في المثال السابق ابعد عنّا الشك في ايام الاسبوع الاخرى اذ انه حدّد لنا ذهابها في يوم السبت ، اذاً لن يساورنا الشك بانها قد تكون ذهبت في يوم الاثنين او غيره من ايام الاسبوع، (ولكن بنفس الوقت لن يبعد عنّا الشك بانها تكون قد ذهبت في سبت شهر اغسطس او سبت شهر مارس).. > هنا في

حالة لو قارنًا يوم السبت بين الشهور ستكون (compatibility متوافقه) ولكن لو قارنًا سبت اغسطس مع اثنين مارس فستكون (incompatibility غير متوافقه) ..

٨ اذًا نستنتج ان Monday & Saturday هي ايام غير متوافقه - incompatibility ..

و ان Saturday of March & Saturday of August هي ايام متوافقه compatibility > طبعاً اذا كنا نتحدث عن نفس الحدث ستكون (متوافقه compatibility) ..

The words "Saturday" and "Monday" are incompatible because they divide up the semantic field of "days of the week" in English.

٨ يعني: "Saturday" & "Monday" هما كلمتان من (نفس الحقل الدلالي - the same semantic field) ولكنهما كلمتان (غير متوافقتان - incompatible) ..

٨ لماذا كلمتا "Saturday" & "Monday" (غير متوافقتان - incompatible)؟

الكلمات "Saturday" & "Monday" هي كلمات غير متوافقه لانها كلمات تُقسّم الحقل الدلالي (لايام الاسبوع - days of the week) في اللغة الانجليزيه.. > يعني يوم السبت قسم مختلف عن قسم يوم الاثنين في الحقل الدلالي لايام الاسبوع..

ولكن الشهور "March" & "August" هي كلمات (متوافقه - compatibility) بالنسبه للحدث الذي نتحدث عنه في يوم السبت لان شهر اغسطس و مارس ليسا من اقسام الحقل الدلالي (لايام الاسبوع - days of the week) في اللغة الانجليزيه..

٨ اذًا "March" & "August" هي كلمات (متوافقه - compatibility) للحقل الدلالي (لايام الاسبوع - days of the week) ..

We can, however, recognize terms that seem to be mixtures.

هناك مصطلحات تبدو ممزوجه (من الممازيج) بين الكلمات في حقل دلالي معين..

اذًا كما قلنا سابقاً انه لا يمكننا وصف قبعه بانها حمراء بالكامل و نقول عنها بنفس الوقت انها خضراء بالكامل.. ولكن يمكننا وصفها مثلاً باللون البرتقالي المحمّر > هنا نطلق على هذا اللون او المصطلح باللون الممزوج او (الممازيج) ..

For example, a hat can be orange-red. But by introducing such terms we merely increase the words within the field, and divide the field up more finely.

على سبيل المثال/ يمكن ان يكون لون القبعه برتقالي محمّر > هذا المصطلح هو مزيج بين لونين (الاحمر و البرتقالي). ولكن من خلال عرض بعض المصطلحات؛ قمنا بزيادة بعض الكلمات اليها ضمن الحقل و قسّمنا هذا الحقل (بطريقه اكثر دقه - more finely) ..

٨ يعني الالوان العاديه هي من اقسام الحقل الدلالي لنظام الالوان، و لمن زودنا المصطلحات الجديده اللي هي الممازيج مثل/ (الاحمر المخضر و البرتقالي المحمر.. و غيرهم) زاد تقسم الحقل الدلالي لنظام الالوان تقسيم اكثر دقه..

So instead of just having color terms like “red”, “green”, “blue” and “orange”, the semantic field of the color system will include color terms like “red-green”, “orange-red”.. etc.

لذا بدلاً من ان يكون لدينا مصطلحات مثل: “red”, “green”, “blue”, “orange”, قام الحقل الدلالي لنظام الالوان باشتمال مصطلحات لونيّه مثل: “ الاحمر المخضر-red-green” و “البرتقالي المحمر-orange-red” .. etc.

In some cases the distinction between the terms in a semantic field is [clear](#), and reflected by clear distinctions in experience; this is the case, with few exceptions, with animal names. So, the distinction between “rabbit” and “tiger” is very clear.

في بعض الحالات يكون التمييز واضح بين المصطلحات لحقل دلالي ماء، و ينعكس من خلال تميّزات واضحة في تجربة ما؛ تكون هذه الحالة مع مسميات الحيوانات مثلاً. يعني التمييز بين (rabbit-الارنب) و (tiger-النمر) واضح جداً ما راح احترار بمسمياتهم لانهم واضحين جداً بالنسبة لتجارنا بالحياه و معرفتنا بان هذا شكل الارنب و هذا شكل النمر، طبعاً توجد هناك بعض الاستثناءات حينما لا نميز اسم الحيوان او شكله و هذا نادر..
^ اذا تمييزنا لمصطلحات هذا الحقل الدلالي للحيوانات في اللغة الانجليزيه [واضح](#) بالنسبة لنا..

In other cases, e.g. the Mexican 'noise' words we discussed earlier, the distinctions are far more [blurred](#).

في حالات اخرى، مثل/ كلمة 'noise' في اللغة المكسيكيه التي ناقشناها سابقاً، كان اوجه التمييز او الفروق فيها [عدم وضوح](#) الى حد بعيد.. > قد تسمع ضجيج ولكن لا يمكنك التمييز فيما اذا كان ضجيج لصياح اطفال ام لأناس يتحدثون بغضب، قد يكون من الصعب ان تقرر مصدر هذا الضجيج او اختيار الكلمه المناسبه لوصف هذا الضجيج ..

(some divisions of semantic fields might be [blurred](#))

بعض اقسام الحقول الدلاليه قد تكون [غير واضحه](#)

^ [يقول الدكتور :](#)

-We have two different words might intervene with each other..

-So you can't say which one is which..

-قد تكون لدينا كلمتين مختلفتين (intervene – تتدخلان او تعترضان) ببعضيهما البعض ..
-لذا لا يمكنك القول بان كل واحده من هذه الكلمتين هي نفس الكلمه الاخرى لانهما مختلفتين ..
^ ولكن في حالات اخرى تكون واضحه مثل اسماء الحيوانات..

Generally, too, the items in a semantic field are '[unordered](#)'. In other words, there is no natural way, as far as their meaning is concerned, of arranging them in any kind of order. If we wanted to list them we should probably do so in alphabetical order.

عموماً، العناصر في اي حقل دلالي تكون [غير منظمه](#). بعبارة اخرى، ليست هناك طبيعة ترتيب معينه لعناصر الحقول الدلاليه..

على سبيل المثال/ الحقل الدلالي للحيوانات (كيف تُرتَّب الحقل الدلالي للحيوانات؟)

٨ طبعاً بَعْض النظر عن (علم تصنيف الحيوانات – The science of the taxonomy of animals) حيث ان هذا العلم يقوم بتجميع و تصنيف الحيوانات في مجموعات معينه ..

(How do you put animals in different groups)>(the science related to do that) – العلم متعلق بفعل ذلك)..

But there are some groups of words that seem to have some 'order'. For example, the days of the week and the months of the year form sets of ordered incompatible items.

في بعض الاحيان يمكنك ترتيب العناصر في حقل دلالي ما و في احيان اخرى لا يمكنك ..

-اذاً ليست هناك طبيعه محده لترتيب العناصر في حقل دلالي ما، على سبيل المثال/ الحقل الدلالي للالوان (كيف تُرتَّب الالوان؟) > الا اذا نظرت الى العلم المختص بالالوان حيث ان هذا العلم له قوانين معينه لترتيب الالوان على حسب قوانين علم الالوان بالطبع..

٨ لكن هنا سنهتم فقط بالطريقه الطبيعیه لترتيب هذه العناصر في حقل دلالي ما..

٨ عادةً اذا اردت ترتيب هذه العناصر فإنك ستلجأ الى الطريقه الالفبائيه (الترتيب الالفبائي) وهي الطريقه المعتاده في ترتيب هذه العناصر في اي حقل دلالي..

*بالطبع هناك حالات معينه يكون فيها من السهل ترتيب العناصر لحقل دلالي ما. نطلق على هذه المجموعه من العناصر بالعناصر المنظمه ..

على سبيل المثال/ (ايام الاسبوع) من السهل ان نرتب الايام على ترتيب معين ، و ايضاً ينطبق هذا الكلام على (شهور السنه) من السهل ان نرتب الشهور على ترتيب معين ..

٨ هذان المثالان هما نموذجان لمجموعات منظمه غير متوافقة العناصر..

٨ ما معنى (incompatible items - غير متوافقة العناصر)؟ اي اننا لا نستطيع ان نستخدم العناصر كلها في آن واحد لوصف نفس الحدث لنفس الشيء في نفس الوقت..

*هذه العناصر عناصر (متعارضه "غير متوافقه" incompatible) > يعني ما اقدر استخدمهم كلهم في نفس الوقت لوصف نفس الحدث..

*يمكنك ان تُهيء قائمه لترتيبهم على وفاق طبيعي من الترتيب ..

اذاً يمكنك ترتيب شهور السنه على نظام معين بدءاً من : January, February, March, ... etc.

We cannot say for instance:

“This month is November and it is also March.”

This group of words, however, have sequential relations such that Sunday comes immediately before Monday, and Monday before Tuesday.. etc.

*على سبيل المثال/ لا يمكننا القول: "هذا الشهر هو شهر نوفمبر و في نفس الوقت هو شهر مارس" > هذه المجموعة من الكلمات لها روابط متسلسلة"علاقات مترابطة" لبعضها البعض، مثل/ ان يأتي يوم الاحد مباشرةً قبل يوم الاثنين، ويوم الاثنين يأتي قبل يوم الثلاثاء .. الخ.

Another example of semantic fields that have members that can have "natural order" is the case of measurement units such as inch, foot and yard which can be put in order, starting from the smallest one.

The numerals one, two, three, etc., are another obvious example.

مثال اخر على الحقول الدلالية التي تحتوي على اطراف من الممكن ترتيبها ترتيب طبيعي هو :

(حالة وحدات القياس- the case of measurement units)

من امثلة وحدات القياس :

Inch > البوصه foot > القدم yard > اليارده او المساحه meter > المتر centimeter > سنتيمتر

٨ من الممكن ترتيبهم على نظام طبيعي بدءاً من اصغر وحده الى اكبرها ..

مثال اخر (واضح-obvious) / (الاعداد- The numerals) > من الممكن ايضاً ترتيبها ترتيب طبيعي من اصغر عدد الى اكبرها ..

**اذاً الحقول الدلالية (semantic fields) هي احدى امثلة العلاقات النموذجيه (Paradigmatic relations) ..

٨ في هذه المحاضره تطرقنا الى احدى امثلة العلاقات النموذجيه (النمطيه) و في المحاضره القادمه سنتطرق الى شيء ما يتعلق بالعلاقات الهيكلية (البنائيه) .. بإذن الله

في شي نسيت اكتبه بملف المحاضره الثالثه .. اعتذر عن ذلك

.. اخر المحاضره كان المفروض اكتب

: وهم .. "natural order" اذاً لدينا ٤ امثله على الترتيب الطبيعي

Days of the week-

Months of the year-

Measurement units-

The numerals-

:اضيفوها قبل الكلام التالي ^٨

هي احدى امثلة العلاقات (semantic fields) اذاً الحقول الدلالية**
(Paradigmatic relations) النموذجيه
في هذه المحاضره تطرقنا الى احدى امثلة العلاقات النموذجيه (النمطيه) ^٨
و في المحاضره القادمه سنتطرق الى شيء ما يتعلق بالعلاقات الهيكلية
(البنائيه)..ياذن الله